

L'expression de la cause

On trouvera ci-dessous les principaux procédés utilisés pour exprimer la cause :

1. La cause exprimée par l'infinitif.
2. La cause exprimée par le verbe transitif.
3. Les verbes en t-ine- et en t-ine-/ŋ transitifs ou non.
4. Tours avec auxiliaires.
5. La cause exprimée par un gérondif sans auxiliaire.
6. La cause exprimée par la flexion nominale.
7. La suffixation : les suffixes de sens *source de, cause de*.
8. L'incorporation exprimant une relation de causalité.
9. La cause évoquée par juxtaposition.
10. Les conjonctions de subordination.
11. La cause exprimée par la postposition kurəsʔete.
12. La cause exprimée par l'adverbe ənqenata *c'est pourquoi*.
13. La cause par la particule ætlon *de ce fait*.

1. La cause exprimée par l'infinitif

Tə.r.eryəpatə nenene-nsenəwʔ.et.ək (Weqet 66)
 1sg.fut. *être célèbre* *enfant-faire mourir*.formant verbal.inf
Je serai célèbre pour avoir fait mourir de faim mes enfants.

2. La cause exprimée par un verbe transitif

2.1. Verbe transitif formé sur un intransitif à l'aide du circonfixe r(ə)-/(e)w- :

Etənw.a petle rekwetew.ninet ekke.t (ʔomruwje 68)
Maître.erg *bientôt* (A3sg). *faire partir*.P3pl *filis.pl.abs*
Le maître fit bientôt partir ses fils.
Rekwetewək faire partir, de ekwetək partir.

2.2. Verbe transitif passif prédicat d'une proposition indépendante :

Rolə.ŋ wa.lʔə.t rəterɣaw.jo.t.te (Jatɣəɣən 16)
Faible.comp *être.part.3pl* *faire pleurer.passif.pl.pl*
Il faisait pleurer les plus faibles (litt. *les plus-faibles-étant étaient faits pleurer /par lui/*).
Rəterɣawək faire pleurer quelqu'un, de terɣatək pleurer.

2.3. Verbe transitif exprimant l'action de l'homme sur la nature :

ʔorawetlʔa.ta r.ejəsɣi.rʔu.w.nin aŋqə (Legkov 26)
Homme.erg trans.(A3sg). *vague.inch.trans.P3pl* *mer.abs*
L'homme fit jaillir des vagues sur la mer.

2.4. Verbe transitif avec action du sujet sur l'objet :

Qasap.əna rətaalyəlaw.nen qlawəl (Jatɣəɣən 40)
Nom propre.erg (A3sg). *se retourner.P3sg* *homme.abs*
Qasap se retourna vers l'homme (litt. *Qasap fit se retourner l'homme*).

On trouve couramment des verbes comme rejmwək *faire s'approcher quelque chose ou quelqu'un*, dans le sens *s'approcher de quelque chose ou de quelqu'un*. Le transitif reflète une volonté du sujet d'agir sur l'objet.

3. Les verbes en t-ine- et en t-ine/-η transitifs ou non expriment une incitation à produire une action ou à la faire se produire

3.1. Verbe intransitif t.ine.nwulqətwi.η.ək *agir en sorte que vienne le soir* :

Qeeqən ənkə wa.ɣʔe t.ine.nwulqətwi.η.ɣʔi (Belikov 83)
Un peu alors être.passé3sg agir en sorte que vienne le soir.passé3sg
Alors un peu plus tard il (un chamane) fit en sorte que vienne le soir.
 De wulqətwik *tomber (pour le soir)*. Qeeqən wa.ɣʔe : *un peu plus tard.*

3.2. Verbe de construction transitive :

T.ine.nwulqətwi.ɣ.nin (Z. Taɣrəŋa) *Il fit en sorte qu'elle soit enveloppée d'obscurité.*

4. Tours avec auxiliaires

4.1. Auxiliaire rətək avec suffixe factitif -jɣut/-jɣot *prier de, demander de, ordonner de* :

Te.nilʔutku.η.ijɣut rən.nin Tajkəɣəɣən (Jatɣəɣən 3/82)
Af/faire.chamaniser.af/ordonner.é.gér (A3sg).aux.P3sg nom propre.abs
Il ordonna à Tajkəɣəɣən de chamaniser.

4.2. Auxiliaire rətək avec particule incitative kita et suffixe -nwə/-nwo de gérondif :

Kita rasqewə.nwo mən.ə.nt.ə.n ɲewənju.sqiwə.lʔə.n (Taqʔaqaw 21)
Incit entrer.gér impA1pl.é.aux.é.P3sg chercher femme.venir.part.é.3sg
Eh bien, faisons entrer le prétendant (litt. le venu chercher femme)
 Le seul impératif nə.resqiwə.n signifierait *qu'il entre*.

4.3. Auxiliaire rətsək et un gérondif de mesure en -mil :

Jara.k ajmaw.etə, uwiki.t elkəl.mil ne.tsə.net (Weqet 92)
Tente.loc approcher.gér corps.pl.abs reconnaître.gér A3pl.aux.P3pl
En approchant des tentes les corps devinrent reconnaissables (litt. approchant des tentes ils rendirent les corps en mesure d'être reconnus).

4.4. Auxiliaire rətsək avec particule incitative plewət :

Plewət anɲena.t tejnet.u ewirʔ.u jara.no om.qaw.o
Incit colère.pl.abs nourriture.essif habit.essif logis.essif
chaleur.af/source.essif

qə.tsə.ɣətkə (Weqet 40)

impA2pl.aux.P3pl

Faites en sorte que vous changiez vos colères en nourriture, en habits, en logis, en source de chaleur.

5. La cause exprimée par un gérondif sans auxiliaire

5.1. Gérondif avec suffixe -e/-a (-te/-ta) :

Luj.qetw.e ɣe.ntə.lin qopqə.marə ləŋ.e (Jatɣəɣən 43)
Gér/nég.abattre.gér/nég A3pl.aux.P3sg maigre.adv/péj estimer.gér
On ne l'avait pas abattu car on l'estimait trop maigre.

5.2. Gérondif avec circonfixe em-/-(t)e (am-/-(t)a) :

ʔomrəŋa rəpet rəɣə-tewla.ɣʔe em.inisɣətet.e (Weqet 4)
 Nom propre.abs même doigt-agiter.Passé3sg gér.s'étonner.gér
ʔomrəŋa agita même les doigts d'étonnement (litt. du fait qu'elle était étonnée).

5.3. Gérondif avec circonfixe em-/-(t)e (am-/-(t)a) et intensif -ʔeqe- :

ʔorawetlʔan nə.wətrə-kawratəlʔat.qen em.ʔeqe.lw.e (Belikov 70)
 Homme.abs dur.sur le dos-se rouler.3sg gér.ints.brûler.gér
L'homme se roulait sur le dos tellement il brûlait (litt. du fait qu'il brûlait tant).

5.4. Gérondif avec circonfixe em-/-(t)e (am-/-(t)a) et circonfixe négatif a-/ke :

Am.a.nwetɣawat.ke.ta ʔaasek raɣtə.ɣʔe (Kəmʔətwaal 49)
 gér.nég.faire converser.nég.gér jeune homme.abs rentrer chez soi.passé3sg
Du fait qu'on ne le faisait pas converser, le jeune homme rentra chez lui.

5.5. Gérondif avec circonfixe em-/k :

Em.ʔeqimlu.k taŋ.otɣə-semɣʔo-təmɣewə.ŋ (Wəkwəɣtəɣəɣəŋa)
 gér.boire de l'alcool.gér gér.facilement-esprit-perdre.gér
A boire de la vodka on peut facilement perdre l'esprit.
 ʔeqiməl alcool : ʔeq- mauvais, -iməl- eau.

5.6. Gérondif avec circonfixe complexe teŋ.em.teŋ-/-(t)e de sens tout à fait du fait que :

Teŋemteŋ.ə.ɣjulet.e a.ŋʔo.ka ɣa.nəmətwa.len (Weqet 8)
 gér.é.apprendre.gér gér/nég.connaître le besoin.gér/nég passé.vivre.3sg
Grâce au fait qu'il apprenait, il avait vécu sans connaître le besoin.

5.7. Gérondif avec suffixe -ɣəpə :

Lʔalaŋ.rʔo.ŋŋo.kena.jpə elat.ɣəpə weem.qej ɣe.peet.lin (Terəqə 143)
 Hiver.af/arriver.inch.adj.abl pleuvoir.gér rivière.dim.abs passé.gonfler.3sg
Du fait qu'il avait plu en ce début d'arrivée de l'hiver la rivière avait gonflé.

On notera l'accord à l'ablatif de l'adjectif verbal (suffixe -jpə/-ɣəpə) avec le gérondif en -jpə/-ɣəpə.

5.8. Gérondif avec suffixe -k :

Peŋʔiwetəlʔən pənlo.jw.ək ɣ.oratwa.len e.jəlqet.ke (Terəqə 172)
 Se fatiguer.part questionner.ints.gér passé.rester longtemps.3sg gér/nég.dormir.gér/nég
Fatiguée par cet interrogatoire, elle resta longtemps éveillée.

5.9. Gérondif avec suffixe -mis/-mes :

Qətsire.mis uwiswetə.k Kako təla.ŋŋo.ɣʔe (Jatɣəɣəŋ 16)
 Se laisser.gér jouer.gér nom propre.abs aller.inch.passé3sg
Ayant joué à s'en laisser, Kako s'éloigna.

5.10. Gérondif avec suffixe -ŋ de sens parce que :

Am.terɣatə.ŋ ... (Wəkwəɣtəɣəɣəŋa)
 Seulement.pleurer.gér
Seulement parce qu'il pleurait...

5.11. Gérondif avec suffixe -masə :

Korɣaw.masə mə.ris-tenkewɲetə.k (Belikov 35)
Se réjouir.gér imp.ceinture-redresser.1sg
Du fait que je me réjouis je vais redresser ma ceinture.

5.12. Gérondif avec suffixe -nwo/-nwə :

Ŋewʔen.e ʔajɲawə.nwo witətku.sqəset.ɣʔi (Taqʔaqaw 2/9)
Epouse.erg appeler.gér sursauter.af/soudain.passé3sg
Son épouse l'ayant appelé il sursauta soudain.

6. La cause exprimée par la flexion nominale

6.1. L'instrumental :

Patɣərɣə.t kətəjɣ.a n.ʔejɲe.qine.t (Weqet 10)
Trou.pl.abs vent.instr dur.siffler.3pl
Les trous sifflaient du fait du vent.

6.2. L'instrumental :

Plek.e a.qaa.ka rətətkurkən (Təɲeteyən 16)
Botte.instr nég.renne.nég laisser.2sg
A cause de ces bottes tu me laisses sans rennes.

6.3. Couple adjectif possessif + nom accordés à l'instrumental:

Wesʔəm ənqen umq.in.e pont.a (Terəqə 128)
Peut-être dém ours.poss.instr foie.instr
Peut-être cela (s'est-il passé) à cause du foie de l'ours.

6.4. L'ablatif :

Nə.taɲ.walom.qena.t ʔejɲerʔu.lʔ.ə.t kətəjɣ.epə retem.kin patɣərɣə.t (Weqet 22)
Dur.ints.entendre.3pl hurler.part.é.pl vent.abl toit.adj trou.pl.abs
On entendait bien les trous du toit hurlant sous l'effet du vent.

6.5. L'ablatif du pronom personnel :

Taɲ.am.ənəka.jpə qametwa.lʔ.e.ɣəm (Kəmʔətwaal 30)
Ints.af/seulement.pers3sg.abl se nourrir.part.é.1sg
Ce n'est que grâce à lui que je me nourris.
A côté de taɲ.am.ənan nena.nqametwaw.qen c'est lui seul qui me nourrit.

6.6. L'ablatif dans l'expression idiomatique motlepə wak mourir d'hémorragie (litt. vivre hors de son sang) :

Motl.epə wa.ɣʔe termesʔəɲ (Kəmʔətwaal 73)
Sang.abl mourir.passé3sg brute.abs
La brute mourut à cause (de la perte) de son sang.
Wa.ɣʔe mourut (litt. fut, vécu).

6.7. Le datif d'un déverbal en -nw :

Məle.lʔə.t wanewan ʔən.jaa.nat tewə.k ajopə.nw.etə
(Weqet 2/89)

Briser.part.3pl nég impA3pl.se servir.P3pl *ramer.gér s'écortcher.dév.dat*
Ils ne se servaient pas de rames brisées (parce que) ils auraient pu s'écortcher en ramant.

6.8. L'orientatif :

Iʔər.kine.t ɲinəlʔə.t ʔeq.imlə.ʔjit n.ʔeqere.qine.t (Loo).
Aujourd'hui.adj.3pl *jeune*.3l *mauvais-eau.orient* *dur.s'avilir.prés.3pl*
Les jeunes d'aujourd'hui s'avilissent à cause de l'alcool.

7. La suffixation : les suffixes de sens *source de, cause de*

7.1. Le suffixe –ʔərʔən :

ʔəmə.k ʔəlo.ʔərʔ.e.ʔət
Pers1sg.loc *s'affliger.dév.é.2sg*
Tu es source d'affliction pour moi.

7.2. Le suffixe –ʔərʔən :

Iʔət wanna.ʔərʔə.t qutti menqo pəkirə.rkət (Taʔrəŋa-
Zelenskij 6)
Aujourd'hui envie.af/cause.pl autre.pl d'ailleurs venir.prés3pl
Aujourd'hui les autres qui viennent d'ailleurs sont cause d'envie.

7.3. Le suffixe –sʔən :

Sʔasaŋan.ma omawə.sʔ.o nine.lʔə.qin nalʔəŋojŋə.n (Legkov
65)
Geler.gér chauffer.af/source de.essif A3sg.aux.P3sg *queue.abs*
Quand il gelait, elle prenait sa queue pour se chauffer (litt. comme source de chaleur).

7.4. Le suffixe –sʔən :

Etlə am.ʔəmnan enanmə.sʔ.o it.kə.lʔ.i.gəm (Bogoraz 3/24)
Nég af/seul.pers1sg *tuer.af/cause de.essif* (nég).être.nég.part.é.1sg
Je ne suis pas le seul porteur de mort.

7.5. Le suffixe –lʔən de participe :

Enanwannawə.lʔ.o mət.nʔel muri Qepləŋ (Loo 11)
Jalousier.part.essif 1pl.*devenir. (passé)* pers1pl nom propre.abs
Qeplən et moi devînmes objets de jalousie.
Muri Qepləŋ : *Qepləŋ et moi* (litt. *nous Qepləŋ*).

7.6. Le suffixe –jo de passif :

Anŋen.o lən.jo
Colère.essif aux.passif
Il est cause de colère.

7.7. Le suffixe –qew/-qaw assorti du passif –jo et du suffixe lexical –lqəl *devoir*:

ʔatsa.qaw.jo.lqəl (Z. Taʔrəŋa)
Attendre.gér.passif.af/devoir
Il faut l'attendre, il doit être attendu (litt. il est cause qu'il doive être attendu).

7.8. Le suffixe nominal –qew/-qaw :

Ətrʔes koryə.qaw.ə.t rojərʔə.k nenene.t (Taqʔaqaw 100)

Seul joie.af/cause.é.pl famille.loc enfant.pl.abs

Les enfants sont les seules /causes de/ joies dans la famille.

7.9. Le nom en -qew/-qaw peut prendre une forme personnelle :

Kimew.qew.i.ɣət (Z. Taɣrəŋa)

Retarder.af/cause.é.2sg.

Tu me (le, nous, les) mets en retard. Kimewqew cause de retard.

7.10. Le nom en -qew/-qaw peut être fléchi. Ici à l'ablatif :

Kemaw.qaw.ɣəpə ɣe.lqət.linət (Z. Taɣrəŋa)

Retenir.af/cause.abl passé.partir.3pl

Ils sont partis de l'endroit où (pour quelque raison) on les retenait.

Des phrases similaires avec d'autres cas de la flexion sont possibles.

7.11. Le nom en -qew/-qaw peut être fléchi. Ici à l'essif :

Qlawəl it.ə.rkən ʔatsa.qaw.o ɣewəsqet.ə.k

Homme.abs être.é.prés3sg attendre.af/cause.essif femme.é.loc

La femme doit attendre l'homme (litt. l'homme est cause d'attente pour la femme).

7.12. Le suffixe de déverbal –nwən :

Simɣʔu.nin qətə.nwən enaralʔetə (Taqʔaqaw 90)

(A3sg).réfléchir.P3sg aller.af/cause voisin.all

Il pensa à /une raison de/ se rendre chez les voisins.

7.13. Le préfixe em-/am- :

Am.pamja.lʔə.n ɣa.ɣtəkwə.ŋŋo.len (Kəmʔətwaal 103)

Du fait que.bottes intérieures.part.3sg passé.se geler les pieds.inch.3sg

Du fait qu'il n'avait que des bottes intérieures, il s'était gelé les pieds.

8. Incorporation

8.1. Le nom exprime une relation de causalité :

Nə.sʔasaŋ-ɣaɣsaw.qenat (Weqet 89)

Dur.froid-se hâter.3sg

Ils se hâtent en raison du froid.

Le sujet ətri *ils* pourrait être exprimé.

8.2. L'adjectif exprime une relation de causalité :

Rol-ʔaqanŋenawə.sɣat.ə.rkən (Kəmʔətwaal 100)

Faible-rager.ints.é.présent2sg

Tu rages parce que tu es faible.

9. La cause évoquée par juxtaposition

Sit jaraŋə ɣala.rkənen nə.ŋʔo-pera.qen (Weqet 90)

Adv/vouloir tente.abs A3sg.passer.P3sg dur.misère-sembler.3sg

Il voulut dépasser la tente /sans s'arrêter/ : elle avait un air misérable.

10. Les conjonctions de subordination

10.1. La conjonction *miŋkəri qun* *parce que, car* :

Wanewan nə.marawə.n miŋkəri qun atqəlʔə.n sama nə.mpe.qin (Belikov 222)
 Nég imp.combattre.3sg *parce que* boiteux.3sg et adj.lent.3sg
Il ne combattait pas car il était boiteux et lent.

10.2. La conjonction *iŋqun* *du fait que* :

Amənan ʔəwequs iŋqun nəmnəm.ɣəpə lejwə.lʔə.n nine.nni.qin (Weqet 9)
Seul mari.abs du fait que village.via parcourir.part.3sg A3sg.retaper.P3sg
Seul son mari, du fait qu'il courait les villages, elle lui retapait ses habits.

10.3. La conjonction *seŋet* *puisque* :

Seŋet ɣəɬəte ɲotka mət.le.mək nəmelʔew
Puisque tant bien que mal jusqu'à présent passé.tenir.1pl adv/pouvoir

mənə.twa.rkən (Weqet 29)

imp3pl.vivre.imp

Puisque jusqu'à présent nous avons tenu bon tant bien que mal, nous pourrions vivre.

10.4. La conjonction *qonərə* *étant donné que, vu que* :

Etʔopel ʔatsa.k qonərə pəs.ɲireq nəkirit.ti
Adv/il vaut mieux attendre.inf vu que seulement.deux nuit.pl.abs

pelat.ɣʔat (Terəqə 156)

rəster.3pl

Il valait mieux attendre puisqu'il ne restait que deux nuits.

10.5. La conjonction *ʔatawləɣen* *puisque* :

Wəne morəkə mən.qametwa.sqew ʔatawləɣen jet.tək (Belikov 174)
 Interj pers1pl/datif imp1pl.manger.af/aller *puisque* venir.passé2pl
Eh bien allons manger chez moi puisque vous êtes venus.
 Morəkə : *chez nous (vous et moi).*

11. La cause exprimée par le gérondif postposition *kurəsʔete* (allomorphes *kure*, *kurək*)

Qaa.k kurəsʔete ʔeqelʔ.u nə.nʔel.qinet (ʔomruwje 75)
Renne.loc à cause de ennemi.essif dur.devenir.3pl
A cause des rennes ils devenaient ennemis.

12. La cause exprimée par une forme fléchie du verbe *kurək* *être cause, occasionner*

Ləɣen təmɲeraqə.k nə.rkur.qine.t em.tutʔ.e (Rəɬew.
 ʔirwəɬɣər 106)
Simplement nimporte quoi.loc dur.être cause de qq. ch.3pl gér.bêtise.gér
Simplement ils sont cause de cela sans raison, par bêtise.

13. La cause exprimée par l'adverbe *ənqenata* *c'est pourquoi*

Ənqenata enaralʔ.a əmə ɣemo tʔerɣeri (Weqet 26)
C'est pourquoi voisin.erg même adv/ignorer combien

C'est pourquoi les voisins ne savaient même pas combien ils étaient.

14. La cause par la particule *ətlon* **de ce fait**

Raswəŋ.ə.ŋŋo.k a.qametwa.kə.lʔena.t ətlon re.telʔen.ŋətək (Weqet 90)

Courir.é.avant.gér nég.manger.nég.part.pl de ce fait fut.haleter.2pl

Avant une course on ne mange pas, de ce fait vous perdriez haleine.